

STUDY SERVICES AGREEMENT

ДОГОВОР ОБ ОКАЗАНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УСЛУГ

This Study Services Agreement (the “**Agreement**”) is made the “___” day of _____, 2019 between:

Настоящий Договор об оказании образовательных услуг (далее «**Договор**») заключен «___» _____ 2019 г. между:

UNIVERSITY OF CENTRAL ASIA, an organization established by an international treaty signed by the presidents of the Republic of Tajikistan, the Kyrgyz Republic, the Republic of Kazakhstan and His Highness the Aga Khan in August 2000, and represented by Diana Pauna, Dean of Arts and Sciences of the University (the “**University**”) on the one hand;

УНИВЕРСИТЕТОМ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ, организацией, созданной Международным договором, подписанным Президентами Республики Таджикистан, Кыргызской Республики, Республики Казахстан и Его Высочеством Ага Ханом в августе 2000 г., и представленной в лице Дианы Пауны, Декана Школы гуманитарных и точных наук Университета (далее «**Университет**»), с одной стороны;

and

и

Mr/Mrs _____

Г-ном/Г-ой _____

Insert full name of the 1st Parent or Legal Guardian

Указать полное имя 1-го Родителя или Законного представителя

passport details: _____

паспортные данные: _____

Insert passport details: number, the issuer, validity dates

Указать данные паспорта: номер, орган выдачи, срок действия

residing at: _____

проживающим(-ей) по адресу: _____

Insert address

Указать адрес

being a legal representative of _____

являющимся(-ейся) законным представителем: _____

Insert full name of the Student

Указать Ф.И.О. Студента

Mr/Mrs _____

Г-ном/Г-жой _____

Insert full name of the 2nd Parent or Legal Guardian

Указать полное имя 2-го Родителя или Законного представителя

passport details: _____

паспортные данные: _____

Insert passport details: number, the issuer, validity dates

Указать данные паспорта: номер, орган выдачи, срок действия

residing at: _____

проживающим(-ей) по адресу: _____

insert address (if different from father)

Указать адрес (иной)

being a legal representative of _____

являющимся(-ейся) законным представителем: _____

Insert full name of the Student

Указать Ф.И.О. Студента

(hereinafter referred to as the “**Parent**” or collectively, the “**Parents**”);

(далее каждый в отдельном упоминании именуемый «**Родитель**», а совместно - «**Родители**»);

and

Mr/Ms _____

Insert full name of Student

citizen of the _____,
Insert country

born on _____,
Insert day/month/year

passport details: _____

Insert passport details: number, the issuer, validity dates

residing at: _____

Insert full address

и

Г-ном/Г-ой _____

Указать полное имя Студента

гражданином _____,
Указать страну

родившимся(-ейся) _____,
Указать день/месяц/год

паспортные данные: _____

Указать данные паспорта: номер, орган выдачи, срок действия

проживающим (-ей) по адресу: _____

Указать полный адрес

(hereinafter called the “**Student**”), on the other hand.

The University, the Parent(s) and the Student shall be hereinafter jointly referred to as the “**Parties**” and individually as a “**Party**”.

WHEREAS the University offers a preparatory programme (one academic year of study) which is followed by an undergraduate (Bachelor of Arts or Bachelor of Science) programme (four academic years of study) (both hereinafter collectively referred to as the “**Programme**”),

AND WHEREAS the Student is enrolled to study at the University in the Programme for the 2019-2024 academic period.

The Parties hereby agree to the following:

ARTICLE 1. THE SCOPE OF THE AGREEMENT

1.1. Educational services shall be provided to the Student, in accordance with the Programme, during the 2019-2024 academic period (“**Term of Study**”), and the Parent(s) and/or the Student shall accept and pay for the Services in accordance with terms and conditions set out in this Agreement. Campus of the University, where the Student will

(далее именуемый «**Студент**») с другой стороны.

Университет, Родитель(-и) и Студент далее вместе именуются «**Стороны**», а по отдельности «**Сторона**».

ИСХОДЯ ИЗ ТОГО, Университет предлагает подготовительную программу (рассчитанную на один академический год), за которой следует программа бакалавриата (Бакалавр гуманитарных наук или Бакалавр естественных наук) (оба в дальнейшем совместно именуются «**Программа**»),

И ИСХОДЯ ИЗ ТОГО, что Студент зачисляется в Университет для обучения по Программе на 2019-2024-й академический период.

Стороны настоящим согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Образовательные услуги будут оказаны Студенту в соответствии с Программой в течение 2019-2024 академического периода («**Срок обучения**»), а Родитель(-и) и/или Студент обязуются принять и оплатить стоимость оказываемых Университетом Услуг в порядке и сроки, предусмотренные настоящим Договором.

attend the Programme, as well as the major and the schedule of the Programme shall be indicated in internal documents of the University.

- 1.2. The Parent(s) accept and agree there is an obligation of joint and several liability to pay the fees of the University specified in this Agreement. There shall be no reduction or refund in the net fees for absence, withdrawal or expulsion regardless of the reasons.

The Student accepts and agrees there is an obligation to participate in the Programme and to comply with and govern him/herself in all matters connected with, without limitation, academic progression, discipline and safety, in accordance with the Student Code of Conduct as well as other rules, policies and procedures of the University (collectively the “**Rules**”);

ARTICLE 2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

- 2.1. During the Term of Study the University shall provide the following services (collectively, the “**Services**”):

- 2.1.1. provide educational services to the Student in accordance with the Programme;

- 2.1.2. provide the Student with access to learning resources, as well as a portable personal computer (laptop), for use by the Student for duration of the Term of Study;

- 2.1.3. provide, in addition to educational services, the following services to the Student:

- (i) three on-campus meals per day;

Университетский городок (кампус), где Студент будет посещать Программу, а также специальность и график Программы должны быть указаны во внутренних документах Университета.

- 1.2. Родитель(-и) принимают и соглашаются нести общую солидарную ответственность по оплате стоимости Услуг Университета, определенной настоящим Договором. Сумма платы за обучение, подлежащей оплате, не может быть уменьшена либо возвращена в случае непосещения, отказа от Услуг или отчисления из Программы.

- 1.3. Студент принимает и соглашается нести обязательство участвовать в Программе и соблюдать и руководствоваться по всем вопросам, связанными с, без ограничения, академической успеваемостью, дисциплиной и безопасностью, Кодексом поведения студентов, а также иными правилами, политиками и процедурами Университета (совместно далее – «**Правила**»).

СТАТЬЯ 2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

- 2.1. Университет обязуется в течение Срока обучения оказать следующие услуги (совместно далее «**Услуги**»):

- 2.1.1. предоставлять образовательные услуги Студенту согласно Программе;

- 2.1.2. обеспечить Студента доступом к образовательным ресурсам, а также обеспечить Студента переносным персональным компьютером (ноутбуком) для пользования в течение Срока обучения;

- 2.1.3. предоставлять Студенту, в дополнение к образовательным услугам, следующие услуги:

- (i) ежедневное трехразовое питание в студенческом городке (кампусе);

- (ii) temporary accommodation at the University's dormitory;
- (iii) access to the University's gym; and
- (iv) health insurance and access to a medical room of the University.

- (ii) обеспечение местом для временного проживания в общежитии Университета;
- (iii) обеспечение доступом в тренажерный зал Университета; и
- (iv) страхование на случай болезни, предоставление доступа к медицинскому пункту Университета.

2.2. During the Term of Study, the Parent(s) and/or the Student hereby declare to provide full, true and correct information and agree to undertake the following obligations:

2.2. В течение всего Срока обучения Родитель(и) и/или Студент заявляют, что предоставляют полную, правдивую и достоверную информацию и соглашаются нести следующие обязанности:

2.2.1. To ensure payment of fees for the University's Services in accordance with the terms and conditions specified in Article 3 of this Agreement, as well as payment of any costs such as costs of visas (if required), travel costs, costs of translation, notarization, legalization and nostrification of the Student's documents, and any other costs, the coverage of which by the University is not explicitly provided for by this Agreement or confirmed by the University itself;

2.2.1. Оплатить стоимость Услуг Университета в порядке и сроки, предусмотренные Статьей 3 настоящего Договора, а также оплатить любые расходы, такие как стоимость виз (если требуются), транспортные расходы, стоимость переводов, нотариального заверения, легализации и нострификации документов Студента, и любые другие расходы, покрытие которых Университетом настоящим Договором не предусматривает явным образом или покрытие которых не подтверждено самим Университетом;

2.2.2. To provide the University, prior to the beginning of the Term of Study, a medical certificate in a form acceptable for the University, confirming the Student's ability to study and reside at the University. This medical certificate must be completed and signed by the physician who conducted the full medical examination, and shall indicate any serious health related matters such as, without limitation, disability, pathological condition, and additional health support needs. Refusal to provide such medical certificate prior to the beginning of the Term of Study shall result in the Student being refused admission to the Programme until the medical certificate is received. If, as a

2.2.2. Предоставить Университету до начала Срока обучения справку о состоянии здоровья в форме, приемлемой для Университета, подтверждающую состояние здоровья Студента, позволяющее Студенту проходить обучение и проживать в Университете. Данная справка должна быть заполнена и подписана врачом, организовавшем полное медицинское обследование Студента, и должна указывать любые связанные со здоровьем серьезные проблемы, такие как, без ограничения, инвалидность, патология и необходимость в дополнительной помощи в связи с состоянием здоровья. Отказ от предоставления справки о состоянии

result of a pre-existing condition which is not revealed to the University prior to the beginning of the Term of Study, the Student is unable to continue to participate in the Programme, all costs of returning the Student to his place of domicile shall be borne by the Parent(s);

здоровья до начала Срока обучения влечет за собой отказ в зачислении Студента на Программу до получения Университетом такой справки о состоянии здоровья. В тех случаях, когда в результате ранее существовавшего обстоятельства, которое не было сообщено Университету до начала Срока обучения, Студент не способен продолжать участвовать в Программе, все расходы по возвращению Студента до его места проживания несут Родитель(-и);

2.2.3. To provide the Student with all necessary personal items required for the Student's participation in the Programme and residing at the dormitory including, but not limited to: clothing, footwear, and allowable housewares;

2.2.3. Обеспечить Студента всеми необходимыми предметами личного пользования для участия Студента в Программе и проживания в общежитии Университета, включая, без исключения, одеждой, обувью и допустимыми предметами личного пользования;

2.2.4. To inform the University, within Ten (10) calendar days, of any changes of last name, name, second name, address, other personal details, as well as change of other information which may affect any of their obligations hereunder;

2.2.4. В течение 10 (десять) календарных дней обязуются уведомлять Университет об изменении их фамилии, имени, отчества, адреса, иных персональных данных, а также об изменении иных сведений, которые могут повлиять на надлежащее исполнение принятых ими обязательств по настоящему Договору;

2.2.5. To assume liability for any damage to the University's physical property (including, without limitation, portable personal computers (laptops) and learning materials) and its cybersecurity (internet-connected systems, including hardware, software and data) found to have been caused by the Student, regardless of whether the damage is caused deliberately or carelessly (thoughtlessly or due to negligence). In this case, the damage shall be reimbursed to the University within the timeframes established by the University;

2.2.5. Нести ответственность за ущерб причиненный имуществу Университета ущерб (включая без ограничения портативные персональные компьютеры (ноутбуки) и учебные материалы) и его кибербезопасности (систем, подключенных к Интернету, в том числе оборудования, программные обеспечения и данные), если будет установлено, что такой ущерб нанесен Студентом, независимо от того, умышленно ли причинен ущерб или по неосторожности (легкомыслию или небрежности). При этом ущерб должен быть возмещен Университету

2.2.6. To furnish the University any portable personal computer (laptop), which is used by the Student (regardless whether it is his / her own computer or the computer received from the University), in order for the University to study all the information contained therein, including personal and other confidential information, if it is reasonably required for the purposes of internal investigation by the University of any alleged violation of any Rules;

2.2.7. To indemnify and hold harmless the University from any and all claims, losses, causes of action, damage, lawsuits, judgments, including attorneys' fees and costs, arising out of the Student's unauthorized and/or unsanctioned behavior or conduct. This shall apply to the Student's conduct and/or behavior on the University campus, off campus on a University sanctioned or unsanctioned trip during the Term of Study;

2.2.8. To be responsible for obtaining visas that might be required for entering and staying in the country, where the Student will attend the Programme, and complying with all requirements for being eligible for admission at the University and attending the Programme at his / her own cost (the University may at its own discretion administratively facilitate the visa application process);

в сроки, указанные Университетом;

2.2.6. Предоставить Университету любой портативный персональный компьютер (ноутбук), который используется Студентом (независимо от того, является ли он его / ее собственным компьютером или получен от Университета), чтобы Университет мог изучить всю содержащуюся в нем информацию, включая личную и иную конфиденциальную информацию, если это разумно требуется для целей внутреннего расследования Университетом любого предполагаемого нарушения любых Правил;

2.2.7. Возместить и освободить Университет от ответственности по любым претензиям, требованиям, убыткам, основаниям для иска, ущерб, судебным делам, решениям суда, включая в отношении вознаграждений юристов и другим затратам, возникающим в связи с совершением Студентом неразрешенного и/или несанкционированного поступка или поведения Студента. Настоящее обязательство распространяется при нахождении Студента в студенческом городке (кампусе), вне студенческого городка (кампуса) во время поездок, санкционированных или несанкционированных Университетом, в течение Срока обучения;

2.2.8. Нести ответственность за свой счет за получение виз, которые могут потребоваться для въезда и пребывания в стране, где Студент будет посещать Программу, и соблюдение всех требований к тому, чтобы быть допущенным к обучению в Университете и посещать Программу (по своему усмотрению Университет может административно содействовать

and

в процессе подачи заявления на визу);
и

2.2.9. To agree to fully review all policies and procedures set forth by the University and to abide by said policies and procedures at all times.

2.2.9. Полностью ознакомиться с правилами, установленными Университетом и при всех обстоятельствах соблюдать и руководствоваться указанными правилами.

2.2.10. To take full responsibility for the health of the Student. The Parent(s) and the Student hereby confirm that the University cannot control, and is not responsible for, the observance by the Student of any medical indications, procedures or treatment that may be assigned to the Student.

2.2.10. Нести полную ответственность за здоровье Студента. Родитель(и) и Студент настоящим подтверждают, что Университет не может контролировать и не несет ответственности за соблюдение Студентом каких-либо медицинских показаний, процедур или лечения, которые могут быть назначены Студенту.

2.2.11. As a passenger of the University's vehicles, to release the University and its employees from any and all liabilities for damage that may be caused to the Student's life, health or property for any reason during any of his or her travels in the University's vehicles, in excess of the limitations set forth in the University's motor personal accident and medical expenses insurance policy for drivers and passengers.

2.2.11. В качестве пассажира транспортных средств Университета, освободить Университет и его сотрудников от какой-либо ответственности за вред, который может быть причинен жизни, здоровью или имуществу Студента по какой-либо причине во время любых его или ее поездок в транспортных средствах Университета, сверх ограничений, предусмотренных в полисе страхования от несчастного случая и медицинских расходов водителей и пассажиров.

In case of the transfer to a driver of the University's vehicle of any valuable goods (baggage) for transportation, the Student must declare its value in writing. In the absence of necessary documents confirming the declared value of the goods, the driver has the right to refuse acceptance for transportation.

В случае передачи водителю транспортного средства Университета какого-либо ценного груза (багажа) для перевозки, Студент должен письменно заявить о его ценности. При отсутствии необходимых документов, подтверждающих размер объявленной ценности груза, водитель имеет право отказать в приеме к перевозке.

2.3. Further to above, the Parties hereby understand, agree and give permission to:

2.3. В дополнение к вышеуказанному Стороны понимают, соглашаются и дают разрешение:

2.3.1. the University within the context of its

2.3.1. Университету в рамках своей

- educational mission the right to use, publish, copy and disseminate the image of the Student in photo and video and other formats;
- образовательной деятельности на использование, публикацию, копирование и распространение Университетом фото- и видеоматериалов с изображением Студента;
- 2.3.2. the University to take reasonable steps to obtain and administer emergency medical care to the Student if warranted. The University will attempt to contact the Parent(s) or a person authorized by the Parent(s) to be contacted in case of medical emergencies;
- 2.3.2. Университету на принятие разумных мер по получению и предоставлению Студенту медицинской помощи при чрезвычайных ситуациях, гарантированной в соответствии с настоящим Договором. Университет уведомляет Родителя(-ей) или иного уполномоченного лица, указанного им(и) в качестве контактного при возникновении чрезвычайной ситуации;
- 2.3.3. the University to collect, handle, process, store, and use their personal data as may be collected by the University in fulfilment of its education mission and in connection with this Agreement. Considering that the University uses cloud storages as well as servers and storages located in foreign countries, the Student and the Parent(s) hereby also give consent to the University for cross-border transfer of such personal data to any countries including those that do not ensure personal data protection or an adequate level of protection of the rights and freedoms of personal data subjects;
- 2.3.3. Университету собирать, обрабатывать, хранить и использовать свои персональные данные, которые могут быть собраны Университетом при выполнении своей образовательной миссии и в связи с настоящим Договором. Учитывая, что Университет использует облачные хранилища, а также серверы и хранилища, расположенные в зарубежных странах, Студент и Родитель(-и) настоящим также дают согласие Университету на трансграничную передачу таких персональных данных в любые страны, включая те, которые не обеспечивают защиту персональных данных или не обеспечивают адекватный уровень защиты прав и свобод субъектов персональных данных;
- 2.3.4. the Student to leave the University under supervision of a staff member for excursions and for field trips in an authorized vehicle. The Student must inform the University if he / she wishes to leave the campus for visits. If the Student is not of legal age, the parental permission would be sought in the case of travel outside the country, where the
- 2.3.4. Студенту на выход за пределы Университета только под присмотром работника Университета для участия в экскурсиях, поездках на разрешенном к использованию транспортном средстве. Студент должен информировать Университет о желании выйти за пределы Университета для личных целей. Если

Student studies.	Студент является несовершеннолетним, согласие Родителя(-ей) будет истребовано в случае выезда Студента за пределы страны, где он / она обучается;
2.3.5. the University to notify the Parent(s) on the academic progress of the Student, status of tuition fee payment and other substantial circumstances including behavioral issues on or off the University's campus;	2.3.5. Университету уведомлять Родителя(-ей) об академической успеваемости Студента, об оплате стоимости за обучение и о других существенных обстоятельствах, включая о его поведении внутри и вне студенческого городка (кампуса) Университета;
2.3.6. the University to inform the Parent(s) whenever a Student breaches the Rules of the University;	2.3.6. Университету уведомлять Родителя(-ей) в любых случаях нарушения Студентом всех внутренних Правил Университета;
2.3.7. The University to withdraw any portable personal computer (laptop), which is used by the Student (regardless whether it is his / her own computer or the computer received from the University), and to study all the information contained therein, including personal or other confidential information, if it is reasonably required for the purposes of internal investigation by the University of any alleged violation of any Rules; and	2.3.7. Университету изымать любой портативный персональный компьютер (ноутбук), который используется Студентом (независимо от того, является ли он его / ее собственным компьютером или получен от Университета), чтобы Университет мог изучить всю содержащуюся в нем информацию, включая личную и иную конфиденциальную информацию, если это разумно требуется для целей внутреннего расследования Университетом любого предполагаемого нарушения любых Правил;
2.3.8. The University to access and search the Student's accommodation at the University's dormitory, if it is reasonably required for the purposes of internal investigation by the University of any alleged violation of any Rules.	2.3.8. Университету заходить в комнату Студента в студенческом общежитии Университета и проводить обыск, если это разумно требуется для целей внутреннего расследования Университетом какого-либо предполагаемого нарушения любых Правил.
2.4. During the Term of Study, the Student shall comply with all the Rules of the University.	2.4. В течение Срока обучения Студент обязуется соблюдать все Правила Университета.
2.5. The Student and the Parent(s) confirm their	2.5. Студент и Родитель(-и) настоящим

understanding that the Student will not be provided with a Certificate attesting to the completion of the Programme until all of the Programme's academic and extra-curricular requirements, been satisfactorily completed and agreed to financial obligations.

ARTICLE 3. FEES

- 3.1. Upon receipt of a letter of admission to the Programme (the "**Offer**"), a non-refundable deposit equivalent to the amount of one hundred fifty US Dollars (\$150 USD) (the "**Deposit**") is due and payable in accordance with the terms contained in the Offer. The Deposit shall be applied towards the Fees due and payable for the Student's participation in the Programme.
- 3.2. Fees payable for the Student's participation in the Programme and the University's Services during one academic year shall be determined by the University in its fee schedule and be available to the Student and Parent(s) for reference (the "**Fees**").
- 3.3. In accordance with the University's policies and at its sole discretion, the University may provide the Student, based on his/her application for financial aid, with financial aid. The form of the financial aid varies for every Student based on merit and/or need. The forms of financial aid provided by the University may include: (i) a merit scholarship, being awarded for high academic achievement; or (ii) a special purpose grant based on the financial circumstances of the Parent(s); or (iii) an interest free loan, based on the financial circumstances of the Student and/or Parent(s) (all collectively, the "**Financial Aid**"). The decision to award any Financial Aid, its form and the amount will be made by the University. If an interest free loan is provided, all applicable terms of the said loan shall be provided in a separate written

подтверждают свое понимание о том, что Сертификат об окончании Программы не будет выдан Слушателю до успешного выполнения Студентом всех академических и внеклассных требований, предусмотренных Программой и выполнения всех финансовых обязательств.

СТАТЬЯ 3. ОПЛАТА УСЛУГ

- 3.1. После получения от Университета письма о зачислении на Программу (далее «**Предложение**») Университету выплачивается задаток в размере, эквивалентном 150 (сто пятьдесят) долларам США (совместно далее «**Задаток**»), в сроки, предусмотренные в направленном Предложении. Задаток засчитывается в счет оплаты Платы за обучение Студента по Программе.
- 3.2. Размер платы за участие Студента в Программе и за Услуги Университета в течение одного академического года должен определяться Университетом в его прейскуранте и быть доступен Студенту и Родителю(-ям) для ознакомления (далее «**Плата**»).
- 3.3. В соответствии с правилами Университета и по своему усмотрению, Университет может предоставить Студенту финансовую помощь на основании его заявления на получение финансовой помощи. Форма финансовой помощи зависит от академических достижений и/или материального положения каждого Студента в отдельности. Финансовая помощь Университета может быть предоставлена в виде (i) финансовой поддержки на грантовой основе, размер которой определяется исходя из высоких академических достижений, или (ii) целевого гранта, выдаваемого исходя материального положения Родителя(-ей), или (iii) суммы беспроцентного денежного займа, исходя из материального положения Студента и/или Родителя(-ей) (все совместно далее «**Финансовая помощь**»).

agreement to be executed by the Parties (“**Loan Agreement**”).

Решение о предоставлении Финансовой помощи, его виде и сумме принимается Университетом. В случае если Студенту предоставлен беспроцентный заем, все соответствующие условия указанного займа будут оговорены в отдельном соглашении, подписываемом Сторонами (далее «**Договор целевого займа на обучение**»).

- 3.4. The Fees, less the Deposit and any applicable Financial Aid, shall be paid for each academic year during the Programme as follows:
- 3.4.1. 50% due and payable by 1st of September of a relevant academic year, and
- 3.4.2. remaining 50% is due and payable by 10th of January of a relevant academic year.
- 3.5. All Fees shall be paid by way of a bank transfer to the bank account specified in the invoice provided by the University in accordance with governing law.
- 3.6. A penalty of 0.1% per day shall be levied on all Fees not paid by their due date.
- 3.7. As stated in Article 1.2 (above) there will be no reduction or refund in the Fees for absence, withdrawal or expulsion of the Student regardless of the reasons.
- 3.8. The University shall have the right to refuse the Student admission to sit examinations if there are arrears in the payment of the Fees for the University’s Services.
- 3.9. From time to time, additional services for the education, health, accommodation or well-
- 3.4. Сумма Платы за вычетом суммы Задатка и суммы применимой Финансовой помощи, оплачивается за каждый академический год в течение Программы в следующем порядке:
- 3.4.1. 50% подлежат оплате в срок до 01 сентября соответствующего академического года, и
- 3.4.2. оставшиеся 50% подлежат оплате в срок до 10 января соответствующего академического года.
- 3.5. Все расчеты по настоящему Договору осуществляются путем банковского перевода на банковский счет, указанный Университетом в счете на оплату, в соответствии с применимым правом.
- 3.6. За несвоевременное внесение Платы либо ее части выплачивается неустойка в размере 0,1% от всех сумм, подлежащих оплате, за каждый день просрочки платежа.
- 3.7. Сумма Платы не подлежит уменьшению либо возврату в случае непосещения, отказа от Услуг или исключения из Программы независимо от причин, как указано в пункте 1.2. Договора.
- 3.8. Университет вправе не допустить Студента к экзаменационной оценке обучения в случае его задолженности по оплате Платы за Услуги Университета.
- 3.9. Время от времени, по запросу Родителя(-ей) и/или Студента, последнему могут

being of the Student, not contemplated at the time the Student is admitted, (“**Additional Services**”) may be provided upon Parent(s)’ and/or Student’s request. Fees for these Additional Services may be levied and will be the sole responsibility of the Parent(s) and Student. Parent(s) and/or Student will be provided with written notice of the Fees for the Additional Services and provided with a reasonable time frame within which to make payment.

3.10. Should the Parent(s) and/or the Student request Additional Services pertaining to the education, health, accommodation or well-being of the Student, said request must be made in writing with a detailed justification for these services. The University shall be the sole determinant of whether these Additional Services are necessary and/or can be readily provided to the Student. Any Additional Services so requested shall be paid for, in advance, by the Parent(s) or the Student.

3.11. The Fees is inclusive of the cost of the University’s Services specified by Article 2.1. hereof, as well as all applicable taxes and other mandatory payments which may be due under applicable law.

ARTICLE 4. TRANSFER TO THE UNDERGRADUATE PROGRAMME

4.1. As defined in the Preamble hereof, the Programme includes the preparatory programme and the undergraduate (Bachelor of Arts or Bachelor of Science) programme. The preparatory programme consists of one academic year of study, while the undergraduate programme – four academic years of study.

4.2. Upon completion of the preparatory program the Student shall satisfy certain requirements

быть оказаны дополнительные услуги для обучения, обеспечения здоровья, размещения и благосостояния Студента, не указанные на момент зачисления Студента (далее «**Дополнительные услуги**»). Ответственность по оплате стоимости таких Дополнительных услуг будут нести исключительно Родитель(-и) и Студент. Письменное уведомление о стоимости Платы будет направлено Родителю(-ям) и/или Студенту, включающее разумный срок для оплаты Платы.

3.10. В случае необходимости оказания Дополнительных услуг для обучения, обеспечения здоровья, размещения и благосостояния Студента, Родителем(-ями) и/или Студентом направляется письменный запрос с детальным обоснованием для оказания таких услуг. Университет будет самостоятельно принимать решение о необходимости и/или возможности оперативного оказания таких Дополнительных услуг Студенту. Любые Дополнительные услуги должны будут оплачены Родителем(-ями) или Студентом путем предварительной оплаты.

3.11. Плата включает в себя стоимость Услуг Университета, предусмотренных пунктом 2.1. Договора, а также все применимые налоги и иные обязательные платежи, которые могут быть предусмотрены применимым законодательством.

СТАТЬЯ 4. ПЕРЕХОД НА ПРОГРАММУ БАКАЛАВРИАТА

4.1. Как указано в преамбуле настоящего Договора, Программа включает подготовительную программу и программу бакалавриата (Бакалавр гуманитарных наук или Бакалавр естественных наук). Подготовительная программа состоит из одного академического года обучения, а программа бакалавриата рассчитана на четыре академических года обучения.

4.2. По завершении подготовительной программы Студент должен отвечать

to enter the undergraduate programme. The University shall determine these requirements based on, among others, its internal rules / policies and applicable laws, and may amend them from time to time.

4.3. The Student agrees that after completing the preparatory programme to continue undergraduate education at the University the Student may need to take and pass National Admissions tests in his / her home country, and meet other potential requirements set out by his / her home country and the country in which he / she plans to study at the University's undergraduate program.

4.4. The University does not guarantee, and accepts no obligation in this respect, that the Student will be admitted into the undergraduate programme after completion of the preparatory program or that the Student will be admitted into a major of the undergraduate programme that he/she is interested in.

ARTICLE 5. MISCELLANEOUS

5.1. The University is not responsible for any loss or damage to any personal effects, property or funds of the student, however caused. Safekeeping of any personal effects, property or funds of the Student, shall be the sole responsibility of the Student.

5.2. This Agreement shall come into effect on the date of execution by both Parties and shall remain valid and in effect until all obligations hereto have been fulfilled in full by the Parties.

5.3. This Agreement may be terminated at any time during the Term of Study:

определенным требованиям для зачисления в программу бакалавриата. Университет определяет эти требования основываясь, помимо прочего, на собственных внутренних правилах / политиках и применимом законодательстве и может время от времени вносить в них изменения.

4.3. Студент настоящим выражает свое согласие с тем, что по завершении подготовительной программы для последующего обучения в Университете по программе бакалавриата от Студента может потребоваться успешное участие в общереспубликанском тестировании абитуриентов в стране проживания, и выполнение иных имеющихся требований, установленных в стране проживания и стране, в которой Студент планирует обучаться по программе бакалавриата Университета.

4.4. Университет не гарантирует и не принимает на себя какие-либо обязательства в этом отношении, что Студент будет зачислен в программу бакалавриата после завершения подготовительной программы или что Студент будет принят на ту специальность бакалавриата, которая ему / ей интересна.

СТАТЬЯ 5. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1. Университет не несет ответственности и не возмещает потерю, ущерб личному имуществу или средствам Студента вне зависимости от причин. Студент самостоятельно несет ответственность за сохранность любого имущества или средств Студента.

5.2. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания Сторонами и сохраняет силу до выполнения Сторонами своих обязательств в полном объеме.

5.3. Настоящий Договор может быть расторгнут в любое время в течение Срока

обучения в следующих случаях:

- | | |
|---|--|
| (i) By mutual written agreement of the Parties; | (i) при обоюдном согласии Сторон, оформленном в виде отдельного соглашения, подписанного Сторонами; |
| (ii) By the Parent(s) (or the Student once he/she is 18 years old or above) on provision of written thirty (30) days' notice; or | (ii) Родителем(-ями) (или Студентом, когда он или она достигнет 18-летнего возраста) путем направления Университету предварительного письменного уведомления за 30 (тридцать) календарных дней, либо |
| (iii) By the University: | (iii) Университетом: |
| a. on provision of thirty (30) days' notice if the University, in its' sole determination and through no fault of the Student or Parent(s), is unable to provide educational services to the Student. The University may under its sole discretion allow for a full, partial, or no refund of the Fees; | a. по своему усмотрению, в случае невозможности Университета оказать Услуги, при отсутствии вины Студента или Родителя(-ей), путем направления Родителю(-ям) предварительного письменного уведомления за 30 (тридцать) календарных дней. В таком случае Университет по собственному усмотрению может принять решение о полном, частичном возврате или невозвращении Платы; |
| b. immediately, or within such reasonable time period (as determined by the University), by reason of the Student's or Parent(s)' failure to fulfill obligations herein, to abide by the Student Code of Conduct and/or any other policies and procedures of the University; | b. незамедлительно, либо в разумные сроки, определяемые Университетом, в случае нарушения (неисполнения либо ненадлежащего исполнения) Студентом или Родителем(-ями) обязательств по настоящему Договору, Кодекса поведения студентов и/или других правил Университета; |
| c. immediately if the Student is not admitted into the undergraduate program after completion of the preparatory program. | c. незамедлительно, если Студент не будет зачислен в программу бакалавриата после завершения подготовительной программы. |

5.4. In case of termination of this Agreement in accordance with Article 5.3(i), 5.3(ii),

5.4. В случае расторжения настоящего Договора на основании пункта 5.3(i),

5.3(iii)b or 5.3(iii)c hereof, including, without limitation, because of voluntary withdrawal, suspension or expulsion of the Student from the Programme prior to its completion, the University has a right to demand from the Student and the Parent(s), and if so demanded the Student and the Parent(s) shall make:

- (i) immediate repayment of the full amount of the Loan and Administrative charges, as defined in the Loan Agreement signed between the University and the Student, in accordance with the terms and conditions of the Loan Agreement; and/or
- (ii) immediate refund of the full amount of the special purpose grant received from the University due to the financial circumstances of the Parent(s) during the whole Term of Study of the Student at the University.

5.5. The Parties agree to be governed by the provisions of this Agreement in all respects relating to its performance. This Agreement, and any disputes arising from its' application or enforcement, shall be governed by the law of the country on the territory of which the University's campus, where the Student is studying, is located (the "**governing law**").

5.6. The Parties shall attempt to negotiate, in good faith, any disputes arising out of, or in connection with, this Agreement, including dealing with fulfilment, violation, termination, breach or invalidity thereof. If a negotiated settlement is unable to be reached within 30 days of the commencement of negotiations, the dispute shall be settled in the International Court of Arbitration in Affiliation with the Chamber of Commerce

5.3(ii), 5.3(iii)b или 5.3(iii)c, включая, без ограничения, в связи с добровольным уходом, временным отстранением или исключением Студента из Программы до ее завершения, Университет имеет право потребовать от Студента и Родителя(-ей), и, если такое требование будет сделано, Студент и Родитель(и) обязуются произвести:

- (i) немедленное погашение всей суммы Займа и Административного сбора, как определено в подписанном между Университетом и Студентом Договоре целевого займа на обучение, в соответствии с условиями Договора целевого займа на обучение; и / или
- (ii) немедленное погашение всей суммы целевого гранта, полученного от Университета в течение всего Срока обучения Студента в Университете в связи с материальным положением Родителя(-ей).

5.5. Во всех аспектах, связанных с исполнением настоящего Договора, Стороны соглашаются руководствоваться Положениями настоящего Договора. Настоящий Договор, и любые споры, возникающие в связи с его применением или исполнением, должны регулироваться законодательством страны, на территории которого находится студенческий городок (кампус) Университета, где обучается Студент (выше и далее по тексту «**применимое право**»).

5.6. Стороны прилагают усилия для разрешения путем добросовестных мирных переговоров любых споров, возникающих из настоящего Договора или в связи с ним, либо вытекающих из него, в том числе касающихся его исполнения, нарушения, прекращения, расторжения или недействительности. В случае если Стороны не урегулировали спор путем переговоров в течение 30 (тридцати) дней с

and Industry of the Kyrgyz Republic in accordance with the Rules of the International Court of Arbitration in Affiliation with the Chamber of Commerce and Industry of the Kyrgyz Republic by three arbitrators appointed according to the said Rules. The substantive law governing the case shall be the law determined pursuant to Article 5.5 above. Arbitration proceedings shall be in Bishkek, Kyrgyz Republic, in Russian language with simultaneous translation in English (if such simultaneous translation is required by either Party). Arbitration award rendered by the International Court of Arbitration is final.

момента начала переговоров, спор подлежит разрешению в Международном Третейском суде при Торгово-промышленной палате Кыргызской Республики в соответствии с Регламентом Международного Третейского суда при Торгово-промышленной палате Кыргызской Республики тремя арбитрами, избранными в соответствии с этим Регламентом. Применимым материальным правом, в соответствии с которым будет рассматриваться спор, должно быть законодательство, определенное согласно пункту 5.5 выше. Третейское разбирательство должно проводиться в г. Бишкек, Кыргызская Республика, на русском языке с синхронным переводом на английский язык (если одна из Сторон потребует такой синхронный перевод). Решение Третейского суда является окончательным.

5.7. Any notice, inquiry, instruction or other document or communication to be given or delivered under this Agreement shall be in writing and shall be delivered to the applicable Party by hand or facsimile, e-mail or registered mail or courier to the address below:

5.7. Любые уведомления, запросы на информацию, указания и прочие сообщения, подлежащие передаче или доставке согласно настоящему Договору должны быть в письменной форме доставлены соответствующей Стороне лично, посредством факсимильной связи, электронной почты или курьерской почты по следующим адресам:

If to the University:
University of Central Asia
Central Administration Office
138, Toktogul St., Bishkek
720001, Kyrgyz Republic
Attn: School of Arts and Sciences
Fax: +996 (312) 910 835
Email: info@ucentralasia.org

В адрес Университета:
Университет Центральной Азии
Центральный административный офис
720001 Кыргызская Республика
г. Бишкек, ул. Токтогула 138
Внимание: Школа гуманитарных и естественных наук
Факс: +996 (312) 910 835
Эл. адрес: info@ucentralasia.org

If to the Parent(s):

В адрес Родителя(-ей):

Insert postal address

Указать почтовый адрес

Attn: _____
Fax/Phone: _____
Email: _____

Внимание: _____
Факс/Тел.: _____
Эл. адрес: _____

- 5.8. In the case of 'Force majeure' events the Parties may be relieved from performing their obligations when certain circumstances beyond their control arise, making performance inadvisable from the point of view of the health and well-being of Student and University staff.
- 5.8. В случае наступления Форс-мажорных обстоятельств Стороны могут быть освобождены от исполнения их обязательств, если это было вызвано обстоятельствами, находящимися вне разумного контроля такой Стороны, а также если неисполнение обязательств было вызвано по состоянию здоровья и самочувствия Студента или работников Университета.

For the purposes of this Agreement, a "Force Majeure Event" shall mean any occurrence, whether political or man-made or natural in nature, beyond the reasonable control of a Party to this Agreement which causes such Party to be materially delayed in or obstructed from performing any of its obligations under this Agreement, or which makes such performance unreasonably more costly, and which, by the exercise of due diligence in accordance with good prudence, such Party is unable to prevent, avoid, mitigate, or overcome. The Party asserting a Force Majeure Event shall take all reasonable actions, to the extent that it is under the control of such Party, to promptly eliminate the reasons preventing it from the performance of its obligations under this Agreement. The Party asserting a Force Majeure Event shall notify the other Party, to the extent possible, within 48 (forty-eight) hours, of the nature, date of occurrence and estimated duration of such event and inform to what extent such event will prevent the notifying Party from performing its obligations hereunder.

Для целей настоящего Договора Форс-мажорным обстоятельством является любое такое событие – политическое, вызванное деятельностью человека или природой - которое находится вне разумного контроля Стороны настоящего Договора и которое в существенной степени вызывает задержку или создает препятствие в исполнении каких-либо обязательств данной Стороны по данному Договору, либо же делает такое исполнение в неразумной мере более затратным и которое такая Сторона, при наличии должной осмотрительности и усердия, не может предотвратить, избежать, преодолеть или разрешить. Сторона, ссылающаяся на Форс-мажорное обстоятельство, обязуется предпринять все разумные действия – в той степени, в которой такое обстоятельство подконтрольно этой Стороне, для незамедлительного устранения причин, которые не дают ей возможности исполнить свои обязательства согласно настоящему Договору. Сторона, ссылающаяся на Форс-мажорные обстоятельства, должна, в пределах имеющихся у Стороны возможностей, уведомить другую Сторону в течение 48 (сорока восьми) часов о характере, датах и предполагаемой продолжительности таких обстоятельств, а также о том, в какой степени такие обстоятельства, по предположению уведомляющей Стороны, помешают ей в исполнении своих обязательств по настоящему Договору.

- 5.9. This Agreement supersedes all other preceding agreements between the Parties
- 5.9. Настоящий Договор заменяет и аннулирует любые предварительные

and constitutes the entire agreement of the Parties regarding the Services. This Agreement may not be amended, modified, superseded, canceled, renewed, or extended without a written instrument executed by both Parties.

5.10. This Agreement has been executed in both the English and Russian languages, each having equal legal force, provided that, in the event of any discrepancy between such texts, the English version shall prevail. Notwithstanding the foregoing, any instruction, notice or document delivered pursuant hereto may be provided in either or both of the English and Russian languages.

5.11. Each Party acknowledges receipt of a copy of this Agreement and that it has read, understood, and agrees to all terms and conditions contained herein.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have executed this Agreement as of the day and year indicated above.

**On behalf and for
UNIVERSITY OF CENTRAL ASIA
от имени и за
УНИВЕРСИТЕТ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ**

Diana Pauna / Диана Пауна
Dean of Arts and Sciences /
Декан Школы гуманитарных и точных наук

договоренности Сторон и содержит весь объем договоренностей об Услугах между Сторонами. Настоящий Договор может быть изменен, отменен, обновлен либо продлен только в случае составления таковых в письменной форме обеими Сторонами.

5.10. Настоящий Договор составлен на английском и русском языках с равной юридической силой каждого текста. В случае расхождений между текстом на английском и русском языках, текст на английском языке имеет преимущественную силу. Без ущерба для вышесказанного, любая инструкция, уведомление или документ, передаваемые в соответствии с настоящим Договором, может быть на русском, на английском или на обоих языках.

5.11. Каждая Сторона подтверждает, что получила один экземпляр настоящего Соглашения и ознакомилась, поняла и согласна с условиями и положениями, изложенными в настоящем Договоре.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО, Стороны заключили настоящий Договор в вышеуказанный день и год.

PARENT / РОДИТЕЛЬ

Name: _____
Ф.И.О.: _____

PARENT / РОДИТЕЛЬ

Name: _____
Ф.И.О.: _____

STUDENT / СТУДЕНТ

Name: _____
Ф.И.О.: _____